Porównanie tłumaczeń I Samuela 2:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Heli bardzo się zestarzał,\* słyszał zaś o wszystkim, co jego synowie czynili całemu Izraelowi, oraz o tym, że obcowali\*\* z kobietami, które według porządku służyły\*\*\* \*\*\*\* u wejścia do namiotu spotkania,\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Heli w tym czasie bardzo się zestarzał. Dotarło przy tym do niego, co jego synowie wyczyniali w Izraelu. Wiedział też o tym, że sypiali oni z kobietami, które według ustalonego porządku służyły u wejścia do namiotu spotkania. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Heli zaś bardzo się zestarzał i usłyszał o wszystkim, co jego synowie czynili wobec całego Izraela, oraz o tym, że obcowali z kobietami, które się zbierały przy wejściu do Namiotu Zgromadzenia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale Heli zstarzał się był bardzo, i słyszał wszystko, co czynili synowie jego całemu Izraelowi, i jako sypiali z niewiastami, które się schadzały przede drzwi namiotu zgromadzenia. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale Heli był barzo stary i słyszał wszytko, co czynili synowie jego wszytkiemu Izraelowi, i jako sypiali z niewiastami, które strzegły u drzwi przybytku. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Heli był już bardzo stary. Słyszał on, jak postępowali jego synowie wobec wszystkich Izraelitów i to, że żyli z kobietami, które służyły przy wejściu do Namiotu Spotkania. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy Heli zestarzał się bardzo i dowiedział się o wszystkim, co jego synowie czynili całemu Izraelowi, a także o tym, że obcowali z niewiastami, które służyły u wejścia do Namiotu Zgromadzenia, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Heli był już bardzo stary, gdy dowiedział się o wszystkim, co czynili jego synowie wobec całego Izraela, a także o tym, że obcowali z kobietami, które służyły u wejścia do Namiotu Spotkania. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Heli bardzo się zestarzał. Słyszał o tym, jak postępowali jego synowie z wszystkimi Izraelitami, a także o tym, że współżyli z kobietami, które pełniły posługi przy wejściu do Namiotu Spotkania. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Heli zestarzał się bardzo. Gdy dowiedział się wszystkiego o tym, jak poczynają sobie jego synowie wobec Izraela, że ponadto obcowali z niewiastami sprawującymi służbę przy wejściu do Namiotu Jedności, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Ілі (був) старий дуже. І він почув, що його сини чинили ізраїльським синам, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale Eli bardzo się zestarzał. Także słyszał o wszystkim, co jego synowie robili całemu Israelowi, i że obcowali z kobietami, które się schodziły przy wejściu do Przybytku Zboru. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Heli zaś bardzo się zestarzał, a słyszał o wszystkim, co jego synowie czynili całemu Izraelowi, i o tym, że kładli się z kobietami, które służyły u wejścia do namiotu spotkania. |

1. 1) 4QSam a dod.: miał dziewięćdziesiąt lat, בן תשעים שנֿ ה , oraz w rekonstrukcji: i osiem lat, )ושמונה שנים (. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) obcowali, יִׁשְּכְבּון , euf. ozn. współżycie płciowe: kładli się, spali. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) według porządku służyły, הַּצֹבְאֹות . [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>20 38:8</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) oraz o tym, że obcowali z kobietami, które według porządku służyły u wejścia do namiotu spotkania : brak w 4QSam a G Ms. [↑](#footnote-ref-6)